



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

**NOMBRE DE LA SEMILLA:
GANNANA WISGUE DI WALGAN NUGA
MAGGILAGUNDI WALAGINE
(RECONOCER EL NOMBRE TRADICIONAL DEL
RIO ARQUIA Y LAS QUEBRADAS EN EL
RESGUARDO DE ARQUIA)**

Autor(es)

Rogelio Izquierdo Echeverri

Resguardo Maggilagundiwala

(Arquia – Chocó)

Pueblos Guna Dule

Universidad de Antioquia

Facultad de Educación

Licenciatura En Pedagogía De La Madre Tierra

Medellín, Colombia

2019



Nombre de la semilla:

Gannana wisque di walgan nuga maggilagundiwalagine

(Reconocer el nombre tradicional del río Arquia y las quebradas en el resguardo de Arquia).

Siguiendo el camino de sabios

Rogelio Izquierdo Echeverri

Tesis o trabajo de investigación presentada(o) como requisito parcial para optar al título de:

Licenciado en Pedagogía de la Madre Tierra

Asesora:

Sabine Yuliet Sinigui Ramírez. Magister en Educación

Universidad de Antioquia

Facultad de Educación

Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra

Medellín, Colombia

2019

Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer a BABA y a NANA Dumadi como las primeras personas que estuvieron en este espacio en el que nosotros estamos. En este sentido, con mucho aprecio, agradezco a nuestra madre tierra, por el gran cuidado que nos ha dado en todo momento de la vida, donde quiera que nos encontremos, con su majestuosa fuerza de espiritualidad y sin distinción alguna.

A los sabios y a las sabias del territorio, a los estudiantes y docentes que estuvieron muy presentes en todo el proceso, permitieron abrir nuestro camino y dejan una sombra para las futuras generaciones del pueblo Guna Dule.

A la entidad del Instituto De Investigación Antropológico Del Pacífico (IIAP) por darnos la cartilla de investigación sobre el cerro de Dagargunaya, en el que identificamos muchas especies que desconocemos en nuestra región minuciosamente.

Al Centro Educativo Guna Yala por haber prestado sus espacios y servicios a cada uno de los estudiantes y también a los docentes que nos acompañaron en el recorrido hacia los lugares de aprendizaje.

A la entidad Agencia Nacional De Tierras por haber estado en la comunidad de forma constante para el proceso de entrega del territorio de nuestra comunidad, que no estaba legalmente constituido dentro de nuestro territorio GUNA DULE y que se llevó por la sentencia número 17, artículo 160 del decreto 4633 de 2011, en que se dictó la medida del proceso para nuestro territorio. En este caso, me dio la mano para este proceso de sistematizar el área que comprende nuestro territorio como tal.

De mucho corazón, quiero agradecer a mi querida señora Lucila Campillo Andrade, quien me comprendió en todos los momentos y procesos de mi aprendizaje, así como en el trabajo de investigación de mi semilla. A todos mis hijos, que también sufrieron la desesperación de mi ausencia al lado de ellos.

Con muchos abrazos, agradezco a los consejeros de la organización ASOREWA, quienes me apoyaron en algunos momentos para hacer posible el estar en los encuentros regionales en la ciudad de Medellín. Por las oportunidades que me dieron en las labores de contratación, durante mis dos años de graduación.

Es de recordar las palabras de un gran sabio nele que decía, con mucho aprecio y con mucho dolor en su expresión, que la educación es una herramienta en defensa de nuestro territorio y de los seres vivientes, que no es para generar problemas en la sociedad ni mucho menos para la destrucción de los seres que viven en el planeta tierra. En este sentido, quiso decir el sabio que el aprendizaje es la destrucción de nuestra sociedad y de todo lo que existe en la madre tierra, ya que también habló sobre un sabio que salió de la comunidad y decidió ir a vivir y aprender al lugar donde viven los seres de puerco monte (animal que existe en territorios montañosos). Él quería saber cómo se alimentaban y de qué, cómo vivían, dónde y por qué. El sabio demoró años viviendo con estos seres, casi se convierte en un ser puerco monte, pero no se quedó viviendo con aquellos seres, ni aplicó aquellos aprendizajes que vivió, ni acogió las costumbres de ellos... Él decía que cuando regresó a su hogar o comunidad solo contó la historia vivida (cf. testimonio de Aníbal Padilla Pérez, 2017).

Esta es una reflexión para todos nosotros, los estudiantes de la licenciatura. Cuando aprendemos de la educación occidental es para ayudar a la comunidad, no es para destruir a su pueblo. El aprendizaje es para la defensa de toda la biodiversidad existente en nuestro medio natural y la tierra.

Acompañamientos

Aníbal Padilla Pérez: Excacique del pueblo Guna Dule de maggilagundiwala. Es un sabio muy importante en la comunidad, estuvo de cacique mayor durante 21 años. Me dio el respaldo de brindar las informaciones de historia de origen del pueblo Guna Dule, el suministro de su conocimiento de igua salibelele, que en su momento de rencor hizo que el río cambie totalmente su ruta anterior.

Julio Cárdenas Campillo: Cacique general del pueblo Guna Dule maggilagundiwala. Me acompañó en todos los procesos de encuentros locales en la comunidad, para hacer todo lo posible de convocar a los miembros de nuestra comunidad.

Benjamín Izquierdo Granado: Sagla que está en el quinto rango de cacique mayor, del pueblo Guna Dule maggilagundiwala. Experto en plantas medicinales y, además, mi querido padre. Desde pequeño me llevó a ser una persona de buen corazón y, también a nivel educativo, me ayudó con muchas informaciones sobre los nombres propios del río Arquia y las quebradas de nuestro resguardo.

Célica Echeverri Granado: Mi señora madre, sabia partera del pueblo Guna Dule maggilagundiwala. Ella se preocupaba mucho de mi ausencia en el seno del hogar. Me compartió la historia de cómo era antes la relación de los niños y niñas con el agua.

Centro Plantel Educativo Guna Yala: En especial a los jóvenes estudiantes de 8° y 9° grado de bachillerato y a los docentes que, en muchas ocasiones, me acompañaron en el trascurso de las salidas de campo de mi investigación, de mi semilla.

Sabine Yulieth Sinigui Ramírez: Mi asesora y revisora del documento, de la investigación, de mi semilla. Me ayudó a proponer el título de mi semilla y me llevó adelante en los procesos de mi investigación.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	1
1. RESISTENCIA EN EL TERRITORIO: EL PUEBLO GUNADULE DE ARQUIA LUCHA POR EL TERRITORIO DE NUESTRA MADRE TIERRA	2
1.1 Les contaremos un pequeño resumen de nuestra historia a nivel nacional.....	2
1.2. Recuento histórico del territorio <i>maggilagundiwala</i> (Arquia).....	3
2. RECORRER DE NUEVO LOS RASTROS DEL SABER ANCESTRAL DEL RÍO MAGGILAGUNDIWALA.....	10
3. CÓMO EMPIEZA LA EDUCACIÓN EN LA COMUNIDAD	14
4. SIGUIENDO LA HISTORIA DE ORIGEN DE MADRE TIERRA DEL PUEBLO GUNADULE.....	16
4.1 El nacimiento de la Madre Tierra	16
4.1.1. <i>Significado de los nombres dados a la Madre Tierra</i>	17
4.2 Los creadores vistieron con colores a la madre tierra	26
5. QUIÉN SOY YO Y PORQUÉ SURGIÓ LA IDEA	29
5.1 Mi biografía	29
6. ¿CÓMO SE REALIZÓ EL TRABAJO DE SEMILLA?	33
6.1 Encuentro con los niños	33
6.2 Entrevista con los sabios de la comunidad de Arquia.....	34
6.3 Trabajo de cartografía social con los miembros de la comunidad.....	34
6.4 Trabajo de reconocimiento del territorio con las mujeres de la comunidad en la cartografía social	35
7. INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA COMUNIDAD	0
8. PENSAMIENTO PARA EL FUTURO	1

LISTA DE FIGURAS

Ilustración 1: Cómo era antes el origen milenario de Abya Yala. Imagen satelital	2
Ilustración 2: Mapa del territorio	3
Ilustración 3: Dibujo sobre el mapa político de Colombia.	6
Ilustración 4: Mapa del municipio de Unguia.	7
Ilustración 5: Cartografía social realizada por la comunidad de Arquia en 2018.....	8
Ilustración 6: Mapa del resguardo de Arquia con nombres de ríos, quebradas y lugares sagrados en lengua guna dule	12
Ilustración 7: Población Guna Dule de Arquia.....	13
Ilustración 8: Estudiantes de undécimo grado de la Institución Educativa Guna Yala.	14
Ilustración 9: Fiesta del corte de la cabellera de una niña dule.	17
Ilustración 10: Cartelera elaborada por estudiantes del Diploma en Educación Bilingüe Intercultural, en Guna Yala, Muladubbu, Panamá (2007)	26
Ilustración 11: Recorrido de reconocimiento del río Arquia con niñas y niños.	33
Ilustración 12: Entrevista con los sabios.	34
Ilustración 13: Actividad de elaboración de la cartografía social de la comunidad.	35
Ilustración 14: Mujeres de la comunidad en la elaboración de la cartografía social.	36

INTRODUCCIÓN

El pueblo Guna Dule es originario de América latina y de Colombia, como lo llaman ahora los occidentes, pero antes de *Abya Yala* nuestros sabios lo llamaban *Segarggupuyala* que significa que somos nacidos de la tierra tanto como los otros seres que viven en la madre tierra: minerales, plantas vegetales etc. Somos los primeros herederos de nuestros ancestros y tenemos sabiduría, derechos, historias y organizaciones. Este conocimiento lo seguiremos trasmitiendo a nuestros futuros hijos.

Desde hace miles de años atrás, las comunidades indígenas del pueblo Guna Dule fueron creadas a partir de Nana y Baba, quienes son los creadores de los seres de la tierra. Habitamos en el territorio del Atrato Darién, departamento de Chocó – Colombia.

Este trabajo de investigación, de mi semilla, se realizó en el resguardo de Arquia del pueblo Guna Dule, en acompañamiento de los sabios y sabias, así como de las mujeres de la misma comunidad y de los niños y niñas de la institución educativa Guna Yala.

La interrogación de esta investigación es: ¿cómo enseñar a reconocer el nombre tradicional del río y de las quebradas del resguardo de Arquia a los niños y niñas en la institución educativa Guna Yala? Ello con el fin de que esta educación sea diferente, desde la enseñanza Guna Dule y la pedagogía de la madre tierra.

Este trabajo de investigación y salidas de campo se desarrolló en el territorio de Arquia, sede de la institución educativa Guna Yala y con la colectividad de la comunidad. La metodología de investigación se centró en la revisión de la historia-origen de la comunidad. El significado de la vida se escuchaba durante todo el momento de mi aprendizaje en los diez semestres en la universidad de Antioquia, del sabio Abadio Green, que en el pueblo Guna Dule le decimos *manibinidigiña*, como su nombre tradicional.

RESISTENCIA EN EL TERRITORIO: EL PUEBLO GUNADULE DE ARQUIA LUCHA POR EL TERRITORIO DE NUESTRA MADRE TIERRA



Ilustración 1: Cómo era antes el origen milenario de Abya Yala. Imagen satelital (Google Earth, 2018)

Los Guna Dule somos de origen milenario del Abya Yala que hoy se llaman América Latina. En la actualidad, estamos ubicados en el municipio de Unguia, el norte de la capital Quibdó del departamento del Chocó.

Para el pueblo Guna Dule, la tierra es nuestra madre y nuestro territorio ancestral, son sitios sagrados. El agua, los árboles, los animales, los minerales y todos los seres que nos rodean en nuestro medio somos hermanos. Por eso, hoy cuando hay conflicto en nuestra sociedad humana, enferma nuestra madre tierra por falta del equilibrio con la naturaleza.

1.1 Les contaremos un pequeño resumen de nuestra historia a nivel nacional

En 1880, hasta 1967, el compañero luchador Manuel Quintín Lame, oriundo de Cauca Popayán, más exactamente de tierra adentro, luchó a nivel nacional por los pueblos indígenas. En especial por la recuperación de los territorios ancestrales. También se apoyó mucho en la ley 89 de 1890 y presentó al Congreso Nacional la solicitud para buscar la cédula

real de los resguardos indígenas coloniales en 1914 (Entrevista a un líder de comunidad en Toribio Cauca, 2017)¹.

1.2. Recuento histórico del territorio *maggilagundiwala* (Arquia)²

Esto llevó una lucha de los pueblos indígenas a nivel nacional. En el pueblo Guna Dule, los líderes y autoridades no pararon de solicitar la titulación del territorio del pueblo Guna Dule ante el gobierno nacional.

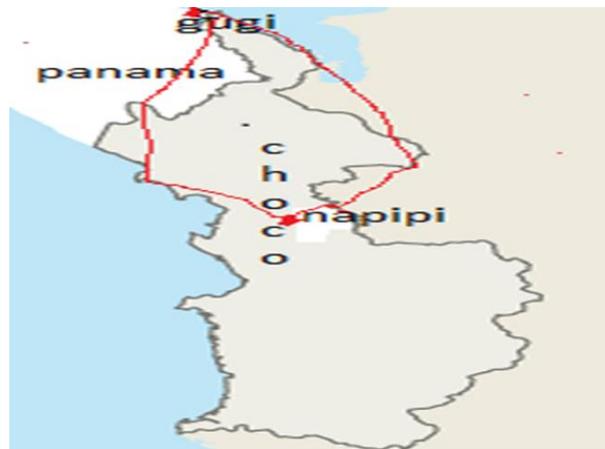


Ilustración 2: Mapa del territorio (Satesearch, 2018)

Más o menos antes de 1925, nuestros líderes de *maggilagundiwala* y toda la región del Darién solicitaron nuestro territorio desde el Cabo de Tiburón, que hoy a nivel nacional lo conocen. Está en la frontera de la República de Panamá, pero el nombre de origen de este lugar se llamó (o lo llamamos todavía) *Guggi* que significa: donde los lugares sagrados, los remolinos de diferentes ríos, todos se comunican a través del medio espiritualidad.

Al otro extremo del territorio del Darién chocoano, como se muestra resaltado en el color rojo en el mapa, el punto rojo es *napipi* que significa pequeña madre y quiere decir “después de *Abya Yala*”, segundo territorio que se enmarca para el pueblo Guna Dule.

¹ Escuchado en Toribio Cauca, de un líder de la comunidad en el encuentro realizado en ese territorio en 2017.

² La información suministrada en el documento de Plan de vida del pueblo Guna Dule de Arquia (2015).

Entonces, dentro del territorio se demarcaban nuestros líderes para la titulación del resguardo. Se resaltan los ríos de gran importancia en la región del Darién y que son: *Aggandi, Gaburgana, Sapsur, Gudi, Gugge, Digle, Maggila, Beye, Sagalsabbi, Gaggir, Genidiwala, Ule, Inayoi.*

Aggandi (ahora Acandi) significa río de hacha, porque los Dules se encontraron con un río muy grande y rico en pescado. El río estaba muy crecido, una gran tormenta asustó a los Dules y se les volteó la canoa, lucharon y lucharon mucho rato, se salvaron con muchas dificultades, pero perdieron sus herramientas de trabajo que eran hachas de piedra. Poco después llegaron a sus casas y contaron la historia a sus familias, desde ese momento el río se llama *Aggandi*.

En el norte del departamento del Chocó se encontraba el primer pueblo Guna Dule, más un instante se encontraba el segundo pueblo en la afluencia del río Guadi, donde hay ríos de poblaciones indígenas. En ese río estaba gobernando el sagla Yadig, a varios kilómetros se encontraba el tercer pueblo Dule liderado por Gabbiddancito. En la parte alta se encontraba otro pueblo gobernado por el sagla Inna Guidi, esta población estaba habitada por 400 habitantes.

Con la llegada de los colonos al territorio tradicional se ocasionó una epidemia de sarampión, traída por los colonos invasores. Los indígenas solicitaron y exigieron la salida de los colonos de los territorios. Los líderes, al verse amenazados, enviaron una comisión a Cartagena de Indias para dialogar con el presidente Rafael Núñez, solicitando la protección de explotación de la tagua. Cuando llega la solicitud al presidente, inmediatamente enviaron un buque de guerra con 300 hombres al mando del general Alcibíades Rodríguez, la orden es atacar a los indígenas si no daban el permiso para la explotación del marfil vegetal o tagua. Atemorizados, los indígenas depusieron sus hostilidades.

Luego, otras autoridades indígenas convencieron a las demás autoridades de los pueblos de acceder a las pretensiones del presidente Núñez. A partir de este momento, empiezan a llegar más colonos a Acandi y se inicia la pérdida del territorio tradicional.

Gaburgana, ahora Capurgana, significa ají picante, porque estas matas de ají abundaban en las orillas del río. En este lugar poblaron 150 habitantes dules, dedicados a la pesca y a la agricultura, y gobernaba el sagla Ayarcito. Luego fue negociado y adquirido por el señor Abraham Prestan, natural de Cartagena .y después esta hermosa bahía fue comprada por el norteamericano Henry Greenger, y se convirtió en sitio de descanso. Se sabe que el general y presidente Gustavo Rojas Pinilla, en sus épocas de vacaciones, llegaba allí.

Entonces, en la década de los años 30 llegaron los primeros invasores de los colonos que procedían de Córdoba y Cartagena. A partir de allí, se inicia la pérdida del territorio tradicional del pueblo Guna Dule, de *Maggilagundiwala*.

En 1936, el ministerio de gobierno colombiano, cuando en ese entonces que presidía el Dr. Alfonso López Pumarejo, mediante el decreto 1667, otorga un globo de territorio de 5.000 Ha. para la comunidad de *Maggilagundiwala*. En esa época, el territorio se limitaba desde la ciénaga de Arquia, el punto de referencia, que hoy conocemos como la desembocadura de la quebrada Moncholera, en dirección recta hasta Anamu, cogiendo en dirección hacia el occidente del municipio de Unguia Chocó y llega al punto de referencia *Guibaganyala*. Luego se dirige hacia el occidente de la comunidad de Arquia, llegando hasta *Selegan Yala*, desde allí se dirige hasta Alto Sugana, pasando el río de Arquia se lleva la dirección hasta punto que se llama *Salgigana Igala*, que hoy se conoce como la frontera del vecino país de Panamá.

Desde ese punto, en dirección recta hacia el sur de la comunidad de Arquia, llega al punto de referencia *Usgguala*. En este punto se dirige en línea recta pasando el camino veredal de Peye, hasta la ciénaga de Arquia y llega hasta un punto llamado *Sabbi Bandela Guissidi Sigg*.



Ilustración 3: Dibujo sobre el mapa político de Colombia. Elaboración propia, 2016.

Luego de dicha titulación, la resolución número 0268 del 7 de noviembre de 1936 ordena el registro de instrumento público de Quibdó, para otorgar y legalizar el documento de título colonial para la comunidad de Arquía.

En ese entonces, por cuestiones de no entendimiento por las autoridades tradicionales del pueblo Guna Dule, la ley 97 de 1946 obliga al registro sobre el documento entregado por las autoridades del gobierno colombiano y no obtuvieron la oportunidad de legalizar los documentos ante el gobierno nacional. Pero así siguió la lucha del territorio por los líderes del pueblo Guna Dule.

Después de la salida del sagla dumadi Manuel Díaz Granada, por quebranto de salud, se prosiguió la misión de liderar los procesos de titulación del territorio del pueblo Guna Dule a cargo de los sagla: Arturo Chovil y, luego, Alfonso Díaz Granada. Por atrevimiento de los colonos o invasores que fueron poblando en nuestro territorio, en las décadas de los 60, nuestro territorio se redujo al 50%.

No hacen falta los congresistas del gobierno nacional que dictan resoluciones, decretos, para contribuir a la nación colombiana, y salió la Ley 2 de 1959. Esta ley se aplica

sobre la economía forestal de la nación, se divisó la zona forestal baldía fronteriza de Panamá, para ampliar la agricultura en Colombia.

Para el pueblo Guna, el decreto que nació en Colombia es un obstáculo. Entonces, los líderes de la comunidad empiezan la mayor resistencia en su territorio. En esa lucha se pierde la pista jurídica del decreto 1667 de 1936.

De igual forma, la resolución número 261 del 18 de julio de 1982 certifica que se registra la presencia de los resguardos indígenas a nivel nacional. En esa resolución se logró obtener el título del resguardo Arquia, en 1983, por el INCORA, en la que se adjudicó la resolución número 100 del 27 de julio de 1982. En ese entonces, estaba a cargo el cacique general de la comunidad de Arquia, el sagla José De Jesús Andares Pérez. Nuestro territorio de Arquia queda con una extensión de 2.343 Ha., constituido legalmente el territorio.

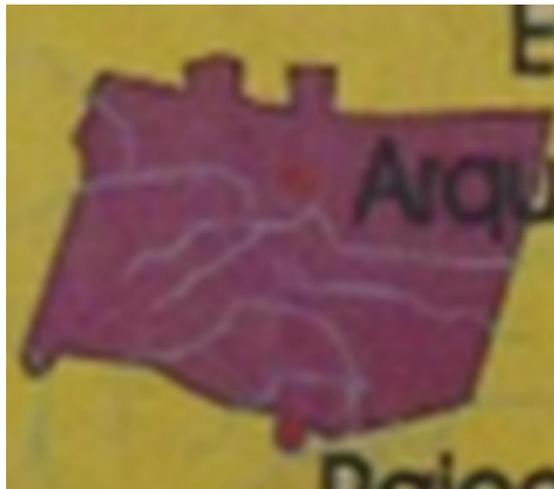


Ilustración 4: Mapa del municipio de Unguia. Recorte propio, 2016.

En varias solicitudes por parte de la autoridad tradicional, el sagla Aníbal Padilla Pérez, con ayuda de las organizaciones indígenas en Colombia, logra obtener la ampliación de nuestro resguardo. Así, se pacta la ley 135 de 1961 que expidió la resolución 100/27/07/82. En 1997, el Instituto Colombiano de la Reforma Agraria (INCORA) entrega la nueva ampliación al resguardo de Arquia. El plano territorial queda así:

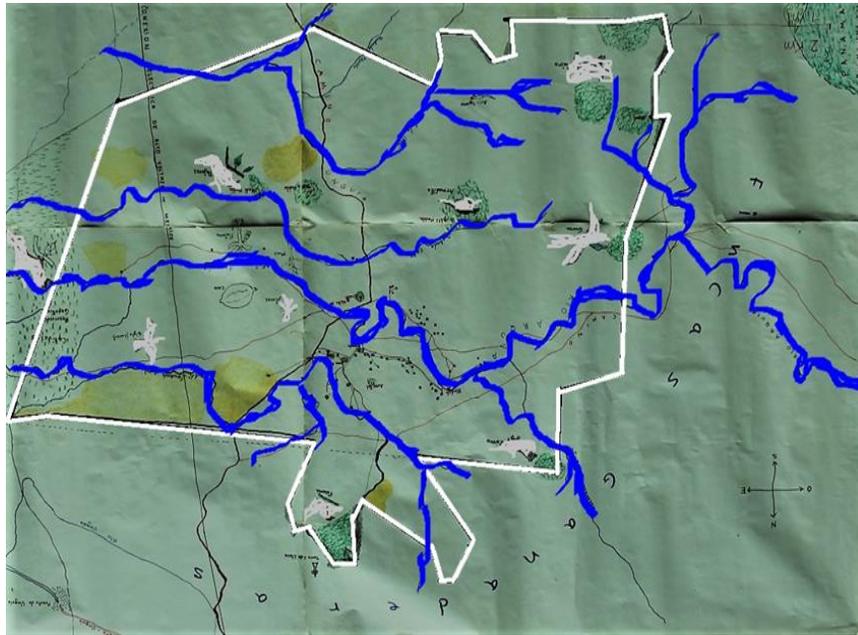


Ilustración 5: Cartografía social realizada por la comunidad de Arquia en 2018

No obstante, esta vez el INCORA no otorgó la resolución donde considere realmente su territorio, quedando los ocho predios fuera de la resolución anterior. Con apoyo de la organización regional, y otras instituciones a las que les compete, las autoridades tradicionales de la comunidad logran ganar el fallo de la tutela, a través del Decreto ley 4633 de 2011, por medio de cual se dictan medidas de asistencia, atención, reparación integral y de restitución de derechos territoriales a las víctimas pertenecientes a los pueblos indígenas.

Se gana el fallo de la tutela y la sentencia es a favor de la comunidad indígena del resguardo de Arquia, por el juez especializado de restitución de tierras que reconoce un área de 478 hectáreas de las que no teníamos la resolución del gobierno nacional legalmente.

Esta vez aproveché de recorrer el territorio y conocer más sobre los límites, el río y las quebradas, para poder tener las informaciones al respecto de mi semilla. Es muy interesante que los trabajos que hemos hecho, con el equipo, fue realmente un trabajo conjunto. Tanto los estudiantes y docentes me apoyaron en este proceso, para poder alcanzar los objetivos que queríamos tener para el futuro.

De otro lado, quiero tener en cuenta a la comunidad que también estuvo muy de lleno, para darnos la información más concreta. No solo eso, también conocimos otros lugares sagrados en nuestro resguardo y la disponibilidad para obtener estos resultados.

RECORRER DE NUEVO LOS RASTROS DEL SABER ANCESTRAL DEL RÍO *MAGGILAGUNDIWALA*³

Ya tuvimos en cuenta que nombre lleva el río y porqué se llamó de esta forma. Además de la importancia que hay en el río *Maggilagundiwala*, también pudimos conocer los nombres de cada una de las quebradas que desembocan al río. Yo creo que es un gran logro para mí y para la comunidad, con ella los niños y niñas van aprendiendo las casualidades que generalmente necesitamos en nuestra comunidad.

El río *Maggila*, donde (ma) significa madre y (ggila) el hueso, comprende una distancia de metros, anteriormente el río es recto y usted puede visualizar desde lejos. En esa época, antes de la invasión de los colonos, el río era abundante, corrientoso y habitado de diferentes especies. Ya después cuando el *nele* (sabio) Iguasaliblele⁴ llega al territorio, vino por obra de nuestro *baba dumadi* y *nana*, de los ocho *neles* que bajaron hasta nuestro espacio del planeta tierra. Nuestra *baba* y *nana dumadi* intervinieron en ciertos momentos, como somos los hijos de *baba* y *nana*, cuando veían que la cosa va por mal camino en las sociedades para ayudar a equilibrar y orientar a nuestra sociedad del pueblo Guna Dule.

El *Nele Igua* llega a la cabecera del río *Maggila*, un lugar llamado *Ungui Nagga* que es un brazo del río *Maggila*. Luego el *Nele*, por paso del tiempo, baja un poco más allá del río *Maggila*, el lugar más efectivo para él. El sitio llamado *Mami Idire* es lugar muy estratégico para el *Nele*; entonces todo era maravilloso para el *nele* que, además, iba a recoger el agua sagrada hasta el lugar llamado *Agua Olo Sidi*, un lugar muy sagrado, en compañía de la señora.

Cuando el *Nele Igua* llegaba al lugar, dejaba a la señora con unos guardianes espirituales hasta que regresara, porque él se perdía espiritualmente. Traía su agua sagrada y sus medicamentos de sanación, con eso se curaban las enfermedades de la comunidad. Un día, por medio de telepatía, se dio cuenta que el yerno que él tenía había sido capturado por

³ Conversación con el sagla Aníbal Padilla Pérez y Benjamín Izquierdo Granada, el 20 de noviembre de 2018.

⁴ *Igua* es árbol; *choiba* porque es fuerte; *salibe*, es conocedor y *lele*, investigador o sabedor.

caimanes, que el yerno estaba pescando río abajo. El *Nele Igua* reaccionó inmediatamente para llegar lo más rápido posible a la casa y decirle a la familia que se había quedado de luto.

El *Nele Igua*, con su maravilloso conocimiento, hizo que el caimán parara y amarrado por el poder del *Nele Igua*, la comunidad pudo recoger el cadáver y ver al caimán amarrado junto con el muerto. La comunidad salió a buscarlo hasta el lugar indicado por el *nele*, en este preciso lugar lo encontraron y trajeron el cadáver del yerno del *Nele Igua*. El pueblo se quedó en silencio porque se había ocurrido esto.

El sentir del dolor y la venganza del *nele* fue cuando se reunió con toda la comunidad en general para decirles que él estaba muy dolorido por lo que le había pasado al yerno, y dijo: yo tengo que vengarme de este animal que hizo la maldad a mi familia. Les quería avisar que de aquí en adelante nadie va a sembrar los cultivos en las orillas del río, porque va pasar algo durante este año. Ojalá que sembraran los cultivos en las lomas, que no podrá ser alcanzado por el nivel de la creciente que va a venir.

Durante un tiempo, ya cuando los cultivos estaban hechos para el consumo, dijo: esperen que la creciente va venir. El *nele* realizó la ceremonia durante siete días, se escuchó el trueno en la cabecera del río *maggilagundiwala*, empezó a llover día y noche, durante cuatro días. La creciente del río *maggila* iba subiendo poco a poco, hasta donde indicó el *nele* que debiera subir. En el río, por las noches, se veían unos focos que alumbraban, que eran los ojos de diferentes animales que fueron saqueados de su hábitat por la creciente del río *maggila*.

Así duró cuatro días, después la creciente fue rebajando hasta el lugar de su nivel actual, pero cuando bajó no quedó en su nivel, la abundancia del río se redujo bastante. Se veía a los caimanes colgados de los árboles, arrasados por la creciente, ya no es lo mismo que antes, se cambia la dirección del río. Se veían muchas curvas y playas, así que los remolinos que había ya no se encontraban, ni los peces, cocodrilos, tortugas, caracoles del río dulce, anguilas, nutrias, entre otras especies. Se cambió totalmente la figura del río *Maggila*,

De aquí en adelante relacionaremos los nombres de lugares sagrados y quebradas que desembocan al río *maggilagundiwala*, que antes contaban muchos de los mayores. Pero también en ella se llevan algunos nombres en español y he querido mencionar algunos para diferenciar: Q anamú, Q el naranjo, Q el raicero, Q tiopicho, Q ipeti, Q caña, Q limón, etc.

Ahora los que somos de la comunidad no practicamos los nombres de los ríos o quebradas como era de nuestro origen, se entiende otra manera de expresar. He descubierto en todo el trabajo y recorridos hechos en el territorio que hay una forma de expresión por el nombre propio de las quebradas: *Uggubdi*, *Meddi*, *Agguagandi*, *Bainadi*, *Ibedi*, *Gaigandi*, *Unguinagga*. etc.

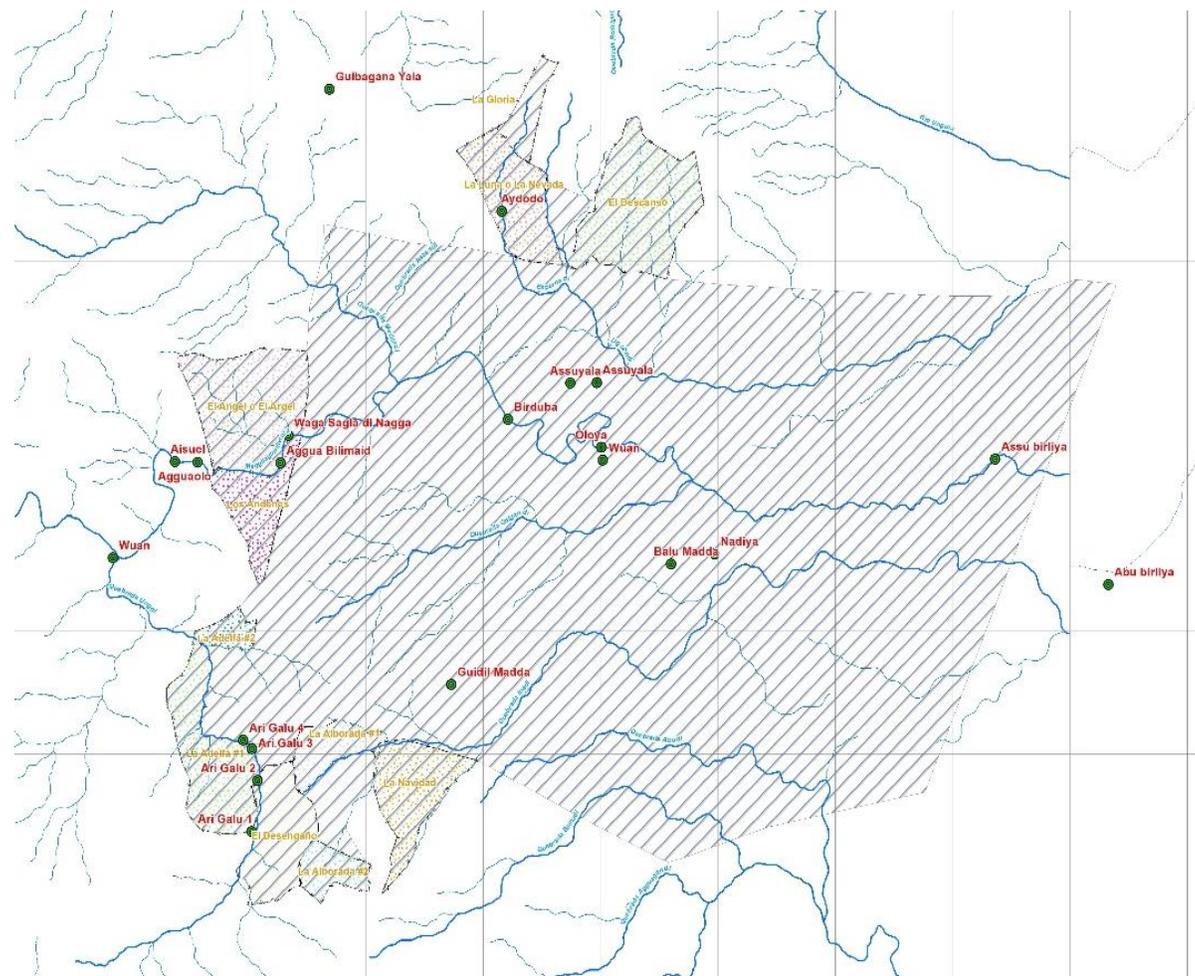


Ilustración 6: Mapa del resguardo de Arquia con nombres de ríos, quebradas y lugares sagrados en lengua guala guala (Agencia Nacional de Tierras, 2018)



Ilustración 7: Población Guna Dule de Arquia. Registro propio, 2018

CÓMO EMPIEZA LA EDUCACIÓN EN LA COMUNIDAD

La educación dentro del pueblo Guna Dule empieza legalmente en los años 80, con una escuela poco estructurada y con un docente no indígena, pero llevada administrativamente por parte del municipio de Unguia, en ese entonces. Al inicio tenía muy pocos alumnos en la comunidad, desde ahí comienza la educación que podemos decir formal (los niveles desde primero hasta quinto nivel de la educación básica primaria), pero también podemos decir que la educación desde la décadas del 50 en adelante fue introducida en la comunidad por la iglesia católica de las Madres Lauras.

Las Madres Lauras decían que la educación es para educar a los que no saben leer y escribir en la comunidad; sin embargo, los que estuvieron en esa época en escuela me contaban, mi papa me contaba esto, que las personas fuimos vulneradas en nuestra cultura, nos enseñaba a leer el libro de catecismo, a orar el padre nuestro, entre otros. Por el momento ya contamos con un colegio de todos los niveles desde la primaria hasta undécimo de bachillerato, ya se extendió el número de alumnos en la comunidad; hoy por hoy, contamos con 216 alumnos nuestros. La escuela bilingüe Guna Yala es una institución educativa, hoy por hoy los docentes de la básica primaria son docentes indígenas, pero, por otro lado los docentes que enseñan en la básica secundaria son docentes no indígenas.



Ilustración 8: Estudiantes de undécimo grado de la Institución Educativa Guna Yala. *Registro propio, 2018.*

El análisis de mi investigación se emprendió desde la historia de origen del pueblo Guna Dule, enfocado desde la madre tierra: los seres, las plantas que se consideran como hermanos y aquellos lugares sagrados desde la espiritualidad. *Galú, Biryá Gana*: (*galú*) quiere decir casa y (*lu*) significa *lele* y dice el sabio que el significado de las palabras, en concreto, quiere decir casa de sabios. Es allí donde los sabios recogen todo tipo de información espiritual *biryá*, (*bili*) quiere decir capas, (*ya*) quiere decir el nido de todos los seres. Es la origen de mi investigación, de la semilla: Reconocer el nombre tradicional del río y las quebradas en el resguardo de Arquia - *gannana wisgue di walgan nugagana nega guebur yagine*, pensando las posibilidades de enseñar en el interior de la institución educativa Guna Yala, con una educación definida desde la pedagogía de la madre tierra.

Puedo emprender que la semilla de mi investigación, de reconocer el nombre tradicional del río y las quebradas en el resguardo de Arquia, a partir de la enseñanza de reconocer los nombres propios de los ríos y las quebradas. Se posibilitó a la Institución Educativa Guna Yala que estuviera al servicio del pueblo *Guna Dule* al compensar un poco la mirada de la educación occidental. Así, con todo demuestro lo que la enseñanza de los principios de la pedagogía de la madre tierra nos enseñó, de estar en silencio, a escuchar con una observación detenida, para poder tejer con corazón dulce, con el fin de construir una educación con fundamento propio del pueblo Guna Dule.

También hice la observación muy definida, en cuanto a la enseñanza en la Institución Educativa Guna Yala. Por medio de los docentes, se conectó con los niños y niñas, por las habilidades de cada uno de los orientadores, se demostró que todo aquello de la naturaleza, los cosmos, la tierra son nuestros hermanos o también se comprendió que son nuestros grandes padres y madres, que siempre nos cuidan, en todo el momento de la vida.

+

SIGUIENDO LA HISTORIA DE ORIGEN DE MADRE TIERRA DEL PUEBLO GUNA DULE

4.1 El nacimiento de la Madre Tierra

Al inicio todo era oscuro. Una oscuridad tan tensa, como si le apretaran a uno los ojos con dos manos. No había sol, no había luna, no habían nacido las estrellas. Entonces *Bab Dum-mad* [Baba] se dispuso a crear la tierra, [y] *Nan Dummad* [Nana] se dispuso a crear la tierra.

Cuando Baba formó a la Madre Tierra, encendió también el sol, la luna y las estrellas. Baba irradió la tierra, Baba alumbró el rostro de la madre. La tierra fue imagen y rastro que habló de la presencia de Baba, de la presencia de Nana. La Madre Tierra tomó los siguientes nombres: *Ologwadiryai*, *Olodil'lilisob*, *Ologwadule*, *Oloiitirdili*, *Napgwana*, *Nana Olobi-pirgunyay*

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Así comienza el relato de nuestra historia de origen de mi pueblo Dule, contada por nuestros mayores a través de Aiban Wagua, originario de la Comarca Guna Yala en Panamá y gran estudioso de nuestra cultura. Este hermoso pasaje me permite mostrar de una manera sencilla la procedencia de las palabras, lo que he llamado los significados de vida. Veremos que en nuestra cultura la importancia dada a la madre se relaciona con nuestra manera de gobernar la casa que es matrilocal: cuando la pareja se casa, el hombre es quien pasa a vivir en la casa de la futura esposa y madre de las nuevas generaciones.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

En este primer relato se nombra a la tierra Nabba: nuestra Madre Tierra. Veremos también que Baba y Nana la llaman con nombres muy ricos y variados, con lo cual podemos constatar el sentido que en mi cultura se le da a la tierra como un ser dador de vida. Dichos nombres son: *Ologwadilyai*, *Olodil'lilisob*, *Ologwadule*, *Oloiiddildili*, *Nabgwa-na* y *Nana Olobibilgunyay*, en la compilación de Aiban Wagua,

En los relatos de los sabios de mi pueblo, Horacio Méndez⁵, Gilberto Arias⁶ y Manuel Santacruz⁷, encontré que también aparecen estas otras denominaciones: *Oloalbigidili*, *Olowagnaisob*, *Olodulwanaisob* y *Oloidili*.

Asimismo, encontraremos en las narraciones estos nombres con el prefijo *olo* (que significa oro), también los encontraremos con el prefijo *Mani* (que significa plata), así: *Manigwadi-lyay*, *Manidil'lilisob*, *Manigwadule*. Comprender qué significa cada uno de estos nombres dados a la Madre Tierra es fundamental para comprender la lengua y el pensamiento del pueblo Dule.

4.1.1. Significado de los nombres dados a la Madre Tierra



Ilustración 9: Fiesta del corte de la cabellera de una niña dule. (Citado foto del tesis de Abadio Gren)

⁵ Horacio Méndez, Sagla de la Comunidad de Ustupu, Comarca Kuna Yala, Panamá. Entrevista realizada por Aiban Wagua, 22 de julio de 1985.

⁶ Gilberto Arias, *Sagla dummad* (cacique general) del Congreso General de la Comarca Kuna Yala, Panamá. Relatos escuchados por Abadio Green en diferentes eventos durante el período 2004-2006.

⁷ Manuel Santacruz, Sagla de la Comunidad de Ibigundiwala (Caimán Nuevo). Urabá, Colombia.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

• ***Nabba***

El nombre de la Tierra viene directamente de sus padres creadores Nana y Baba. *Na* significa totuma, pero al duplicar la misma palabra *na- na* significa "madre". *Ba (ali)* indica la marca de compañía "vino con alguien". Entonces, *nabba*, en términos generales, vendría de las palabras: *nanba ali* "vino con la madre"; este es el nombre que está indicando

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Claramente que la tierra vino de la madre, del vientre de su madre grande, donde nació y se formó la vida de la tierra, por eso la tierra también es madre. El nombre de la tierra es la esencia de Nana y Baba, es el amor infinito de los creadores de su obra maravillosa y perfecta; es la suma, la complementariedad de los creadores, por eso su nombre no podría ser de otra manera: *Nabba - NanaBaba*. Desde su creación, la tierra fue un ser privilegiado, extraordinario, porque ella es huella, presencia perenne de sus padres Nana y Baba. A pesar del olvido e indiferencia de la sociedad contemporánea hacia la Tierra, ella no deja de sorprendernos y maravillarnos, como lo hizo ante los primeros Dule:

A partir de los años 60 con los viajes espaciales empezamos a ver la tierra desde fuera de la Tierra. Es una imagen nunca antes vista. Los astronautas utilizaron expresiones patéticas, como "la Tierra parece un árbol de Navidad, flotando en el fondo oscuro del universo", "el-la es bellísima, resplandeciente, azul y blanca", "cabe en la palma de mi mano y puedo cubrirla con el pulgar". Otros sintieron veneración y gratitud. Todos regresaron con un renovado amor por la casa común, nuestra buena y vieja Tierra.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Qué sorprendente el poder de expresión de nuestros mayores. La cultura Gunadule no necesitó naves espaciales para reconocer lo maravilloso de la tierra, porque mucho antes que se inventaran aparatos espaciales, las generaciones anteriores ya habían observado que la tierra tenía la forma de la totuma, que se parecía al vientre de una mujer cuando está en espera del nacimiento de un nuevo ser y que, por tanto, la Tierra es nuestra madre. Por eso el nombre que le decimos a la Tierra no puede decirse de cualquier manera, es la evocación más infinita y bella dada a uno de los cuerpos del pluriverso, pues es la única criatura que existe en este

cosmos que recibe el nombre de sus progenitores Nana y Baba, porque es su imagen y huella, y nosotros los seres humanos sus criaturas escogidas. ¿Cómo podemos ser entonces, asesinos de nuestra propia madre?

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Grandes sabios y sabias de nuestra cultura han hecho de esta historia inmensos tratados que están presentes en la lengua que hablamos; por tanto, toda afirmación de la vida de la Tierra está registrada en el habla de nuestros ancestros; precisamente este ejercicio está encaminado para darnos cuenta de nuestra procedencia.

- ***Olodililisob / Manidililisob***

Este nombre nos indica que la sabiduría empieza desde el vientre de la madre, que la tierra es un ser vivo. Igual como fuimos concebidos en esta tierra, somos hechos a imagen y semejanza de ella, somos luz de la creación y cada vez que una mujer engendra en su seno a un ser, ella está repitiendo la creación de la Madre Tierra. *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra pero también significa "oro"; *mani* significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de columna vertebral. *Di* significa "agua" y *lili* viene de la palabra (a) *li* que es "comienzo", "inicio"; pero cuando se repite dos veces, (a)*li* (a)*li*, el (Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Significado cambia a estrecho, lo cual nos indica que la tierra nace de un espacio pequeño y angosto. La palabra *sob(e)* significa "crear". Así, el nombre *Olo di (a)li (a)li sob(e)* indica que el agua es creadora de la vida; es el líquido vital responsable del nacimiento de la tierra como mandato de los creadores Nana y Baba. Por ello, la madre tierra es también Madre Agua. Baba y Nana amasaron el agua para dar existencia a la Madre Tierra. Desde el inicio de la creación del mundo, el agua se convirtió en la esencia de la vida de todos los seres que la habitamos. *Olodililisobe* es hacedora de todas las aguas para permitir la existencia de todos los seres que vivimos en ella.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

• ***Ologwadilyay / Manigwadilyay***

Es el segundo nombre dado a la madre tierra y hace referencia a que la tierra, de forma gelatinosa y resbalosa, poco a poco se fue endureciendo. Viene de varias palabras que nos enseñan lo siguiente: *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra pero también significa "oro"; *mani* significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de columna vertebral. *Olo* fue creado por Baba y *mani* por Nana; *gwa* indica "cimiento", "esencia", "co-razón"; *di* es "agua"; *(a)li* significa "comienzo", "inicio". Al unir estas dos palabras *gwadil*, significa que la masa líquida comenzó a cuajarse, a endurecerse; es decir, que la Madre Tierra comenzó a tener un propio cuerpo. La expresión ya significa abertura, que al enfatizarse al final como *yay(a)* quiere decir que se expande para permitir el nacimiento de la Madre Tierra; que *Nanadum-madi* (la Madre Creadora) ya está lista para dar el alumbramiento de su hija *Nabba* (la Tierra).

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Por eso nuestras abuelas y nuestros abuelos nos recuerdan que cada vez que una mujer en la tierra está dando una vida, está recordando la historia del nacimiento de la Madre Tierra; en ese sentido, todos somos partícipes de esa maravilla de aliento que aparece como el primer soplo de vida en el vientre de nuestras madres, que se seguirá perpetuando en generaciones siguientes. Desde entonces, para el pueblo Dule la mujer es la esencia en el pensamiento de los creadores, porque desde su vientre siguen naciendo los hijos y las hijas de Nana y Baba, para seguir defendiendo la existencia de la tierra y del cosmos. Por eso dicen nuestras parteras, el día que la mujer deje de alumbrar estaremos próximos al fin del planeta tierra.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

• ***Oloiddildili / Maniiddildili***

Este otro nombre nos cuenta cómo la tierra, de ser compacta, dejó brotar de sus entrañas al agua, para permitir el nacimiento de los continentes y los océanos. ¿Cómo sabemos ello? Si reconstruimos el sonido de la palabra originaria tendríamos: *Olo i d(i) di (a)l(i) di (a)li*. *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra pero también significa "oro" que para nosotros tiene un sentido de columna vertebral; *i* expresa sensación de "vacío"; *d(i)* significa agua enfatizada dos veces; *(a)l(i)* indica "inicio", "comienzo"; nuevamente aparece la palabra *di* "agua"; y termina con la palabra *(a)li* que, como dijimos, hace referencia al principio y comienzo de algo. El agua, fundamento de la vida, emergió de la masa maciza de la tierra, dando origen, por la naturaleza de su fuerza, a los continentes, islas y cayos, y aparecieron grandes y pequeñas montañas, los ríos y los mares. La tierra, a través del agua, esparció todas las distintas formas de vida y la sabiduría se quedó en ella.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

• ***Oloalbigidili / Manialbigidili***

La tierra desde que floreció no volvió a descansar, comenzó a ir y venir todo el tiempo para estar pendiente de todos sus hijos e hijas. Veamos en detalle la palabra originaria:

Olo al(i) bi gi(ne) di (a)li: *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra pero también significa "oro"; *mani* significa plata; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de columna vertebral. Al viene de la palabra *ali*, "inicio", "comienzo"; la palabra *bi* indica al adverbio "solamente"; *gin(e)* es una expresión que usamos para expresar que algo o alguien "está en él o en ella"; *di* es "agua" y la palabra final *(a)li* nuevamente señala "inicio", "comienzo". Aquí el papel del agua sigue siendo fundamental, pues es a través de ella que fluye la vida (como en la placenta). Sin el agua no sería posible que la Madre Tierra hiciera grandes cosas para seguir creando la vida; por eso permitió el nacimiento de los continentes, para que la tierra siguiera fortaleciéndose y dando vida en ella. Nuestros sabios y nuestras sabias también nos han transmitido que, junto con la tierra y el agua, los creadores también colocaron al viento y al fuego para permitir el equilibrio que debe reinar entre nosotros, y cuando aparece el desequilibrio entre la humanidad y la Madre Tierra, estos fenómenos de la

naturaleza hacen estragos; por eso Nana y Baba fijaron todos los contornos de la tierra con columnas de oro y de plata, para que resista y tenga fortaleza.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

- ***Olobibbilgunyay / Manibibbilgunyay***

Cuando la Madre Tierra acomodó en su entorno todas las cosas, se sentó en su hamaca de oro y de plata y fijó su mirada en el firmamento para repensar lo que habría de seguir en adelante. El sonido original *Olo bi bi billi gun(a) ya y(a)* así nos lo dice: *Olo* alude a la forma redondeada de la Tierra pero también significa "oro"; *mani* significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de columna vertebral; *bibbil* significa que algo da la vuelta sobre sí mismo o sobre sí misma (como una hamaca) y viene de la palabra *bi* que es el adverbio "solamente", pero que cuando se repite, *bibi*, cambia de significado a algo frágil, recién nacido, que se debe cuidar y amar. *Bil* viene de la palabra *billi* que significa "distintas superficies de la tierra", siendo la primera de ella, desde afuera hacia adentro, *gun(a)* que significa "llanura", "superficie". Finalmente, viene la palabra *ya* que significa "abertura", pero que al repetirse *yay(a)* da a entender algo "flexible", "elástico". Este nombre de la tierra indica que ella comenzó a hacer el viaje desde su propio eje en el infinito universo. Cuando la tierra se sentó en su hamaca de oro y plata, comenzó a girar desde su propia raíz para la vida, entonces todos los seres de la tierra se conectaron con el resto del universo.

Desde aquella época la Madre Tierra sigue viajando, fijos sus ojos y su corazón para la armonía del mundo que nos rodea, los astros, las estrellas y demás seres del universo infinito.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

- ***Ologwadule / Manigwadule***

La tierra es una persona y los creadores plantaron el corazón grande en ella. A su vez moldearon el hígado, el corazón, los pulmones, las arterias, los ojos, la cabellera y

derramaron en sus cumbres el agua por siempre. *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra, pero también significa "oro"; *mani* significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de "columna vertebral"; *gwa* significa "esencia", "corazón"; *dule* es la manera como llamamos a todos los seres vivos, inclusive a los humanos. Baba y Nana concibieron que el oro y la plata fueran los fundamentos, los soportes, la columna vertebral de la tierra, de esa manera el corazón de la tierra adquiriría la firmeza y la esencia de la vida, para tener la capacidad de acoger y amar a todos los seres que habitan en ella.

- ***Nabgwana***

La tierra iba adquiriendo sus nombres de acuerdo a su proceso de maduración; en esta ocasión la tierra es nombrada como madre. *Nab* viene de la palabra *nab(ba)* que significa "tierra", pero que a su vez viene de la palabra *na* que significa "totuma", y de la palabra *ba* que indica "compañía" o "colaboración" y que al repetirse significa "padre". *Gwa* se refiere al corazón y la última palabra *na* indica totuma, que al repetirse significa madre. *Na(na) b(aba) gwa na(na)* significaría entonces que nuestra madre tierra es el corazón de su madre Nana y de su padre Baba. Por eso, con la sola palabra *Nabgwana* sus descendientes cantamos: "eres el corazón de la madre de todas las generaciones". También este nombre nos evoca que ella es madre generosa que hace que desde ella broten y germinen todas las semillas de la tierra para la existencia de sus hijas e hijos.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Desde la colonia, por influencia de la iglesia católica y protestante, muchos de nuestros sabios y sabias cambiaron esta concepción de la tierra que gira en su eje, para contar que la tierra está fija y es estática. En diálogos con los saglamal durante la realización de esta tesis, contrasté esta parte de la historia de origen que ya no hace referencia a esta parte de la historia de la Madre Tierra y es algo en lo que deberemos profundizar.

- ***Olowagnaisob / Maniwagnaisob***

Este nombre alude a la labor fundamental que la tierra hace para armonizar la vida en su entorno. *Olo* se refiere a la forma redondeada de la tierra, pero también significa "oro"; **mani** significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de "columna vertebral". *Wag(a)* viene de la palabra *wa* que significa "humo" y *ga(la)* que significa "hueso". La unión de ambas palabras, *wagala* hace referencia al rostro de una niña: "suave", "pulido", "perfilado". *Nai* significa que algo "está colgado", en este caso nos está indicando que la madre tierra está sentada en *gassi*, la hamaca. *Gassi*, a su vez, viene de *ga(la)*, "hueso" y *s(i)si* que significa "estar sentado"; o sea, "el hueso de la madre está en la hamaca".

La hamaca ha estado con nosotros desde tiempos inmemoriales y en la actualidad la seguimos utilizando para todas nuestras actividades. Desde la hamaca se resuelven los problemas, se canta a los creadores, se recibe a los bebés en sus nacimientos. Las abuelas, las hermanas y las madres siguen guiando desde sus cantos de arrullos a las niñas y los niños pequeños, y también se sigue cantando en los distintos rituales de las niñas, como son: *Inna Suidi* (el primer corte del pelo, que es cuando se da el nombre a la niña), *Sumba Inna* (la primera menstruación) e *Inna Dummadi* (la fiesta de la libertad después de la cual puede ya buscar pareja). Finalmente, la palabra *sobe* es un verbo que significa "crear".

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Olo wa ga(la) nai sob(e) podríamos interpretarse, entonces, como: la madre tierra está hilando sabiduría, que irradia en su rostro mientras viaja meciéndose en su hamaca de oro y plata. El rostro materno de la tierra muestra su luz desde la hamaca para seguir originando la vida, por lo tanto, el rostro de la tierra significa seguridad, porque señala el camino. Hoy los sabios y las sabias Olodule siguen transmitiendo esta sabiduría desde sus hamacas, que todavía para ellos son de oro y plata; porque la hamaca es poder, autoridad, polifonía y armonía. Es interesante observar aquí cómo la palabra *waga*, "persona de color de humo, de color de hueso", se utilizó posteriormente para designar a las personas de origen europeo llegadas a nuestros territorios.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

- ***Olodulwanaisob / Manidulwanaisob***

Este nombre nos narra cuando Baba y Nana, los progenitores de la Madre Tierra, prepararon y fortalecieron todo su cuerpo, porque sabían que algunos de sus hijos e hijas, al luchar entre sí por motivos egoístas, se iban a olvidar del mandato de los creadores, que era cuidarla bien. *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra pero también significa "oro"; *mani* significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de "columna vertebral". De la unión de las palabras *dule*, que significa "persona", y *wa*, que significa "humo", obtenemos la palabra *dulwa* que significa "desecho". Es decir, en la lengua Guna Dule, cuando nos referimos a aquellas cosas que dejan de servirnos o desechamos decimos que se desvanecen como el humo. *Nai* indica que "algo está colgado" y la palabra *sobe* indica "creación".

Olo du(le) wa nai sobe significaría entonces que la Madre Grande está en su hamaca de oro y plata creando, transformando infatigablemente los residuos que producimos todo el tiempo, transformando las cosas en luz, en nueva vida. La abuela Mar y otros seres, como el Agua, el Viento, el Suelo y el Fuego, la ayudan a limpiar cada rincón de la tierra. La Madre Grande es toda sabiduría porque transforma los desechos que caen en ella y de esta manera ayuda a equilibrar la armonía en esta tierra.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

- ***Ologwanasob / Manigwanasob***

Este nombre nos indica que la Madre Tierra es el corazón y creación de todo lo que existe en ella. *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra, pero también significa "oro"; *mani* significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de "columna vertebral". *Gwa* hace referencia al "corazón", a la "esencia"; *nai* indica que "algo está colgado" y la palabra *sob(e)* indica "creación". Por lo tanto, *Olo gwa na(i) sob(e)* expresa

que la Madre Tierra desde su hamaca de oro y plata crea sabiduría, y su corazón todo el tiempo está pensando cómo armonizar desde lo profundo a todos los seres de la tierra para que mantengan el corazón bueno, para preservar así su existencia.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

• ***Oloidili / Maniidili***

Es el último nombre que vamos a estudiar. *Olo* alude a la forma redondeada de la tierra, pero también significa "oro"; *mani* significa "plata"; ambas palabras, *olo* y *mani*, tienen para nosotros un sentido de "columna vertebral". *I* significa sensación de "vacío", *di* "agua" y *(a)li* hace referencia a la acción de "iniciar", de "comenzar". *Olo i di (a)li* tiene relación con el primer nombre de la tierra: cuando la tierra estaba en el vientre de su madre, *Nanadummad*, se preparaba para recibir todo lo que iba a suceder en relación con sus hijos e hijas; por eso los creadores la hicieron fuerte y vigorosa. *Oloidili* se refiere a la madurez, la plenitud de ella; por eso hablamos del respeto que ella se merece por parte de sus hijos e hijas, porque ella viene de las aguas profundas de la sabiduría de los creadores que la hicieron con tanto amor y la convirtieron en dadora de vida.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

4.2 Los creadores vistieron con colores a la madre tierra

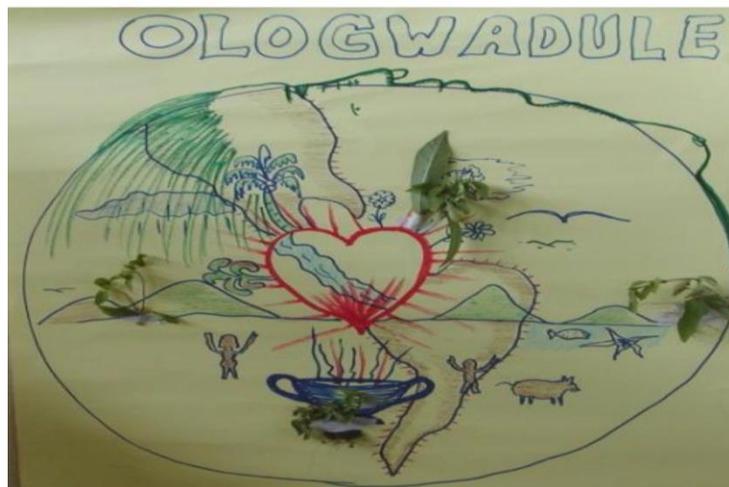


Ilustración 10: Cartelera elaborada por estudiantes del Diploma en Educación Bilingüe Intercultural, en Guna Yala, Muladubbu, Panamá (2007)

(Citado el imagen de tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Después del nacimiento de la Madre Tierra los creadores se dispusieron a reverdecir su cuerpo desnudo; todos los árboles, plantas y flores fueron distribuidos por toda la faz de la Tierra, que así fue robustecida por la presencia de estos seres maravillosos y amables. Unos eran erguidos, otros bajos, algunos robustos, otros más pequeños. El primer árbol que apareció fue *Agilwaldule*, también conocido como *Aggi*. Este árbol sirve para acompañar a todos los *gunadule* después de la muerte, para guiarlos a la cuarta capa de la tierra a donde llegan los difuntos, en la cual se encuentra el gran río *Oloubigundiwala*.

(Citado del tesis del Dr. Abadio Gren febrero 2011)

Es muy preocupante que, hoy en día, muchas personas del pueblo Dule han olvidado o no reconocen estos distintos nombres dados a la madre tierra. Niñas y niños en las escuelas aprenden otros saberes no conectados con la tradición oral y hablan la lengua propia sin comprender su sentido. Por ello, la importancia de esta investigación es reconocer los saberes ancestrales de nuestro territorio, como pueblo Guna Dule.

Expresión para expresar que algo o alguien "está en él o en ella"; *(a)l(i)* "comenzó a venir"; *wa(la)*, "tronco", "esencia", "recto"; *dule*, "persona", "vivo".

Este árbol es familiar de la especie bálsamo, "nombre genérico que se aplica a gran número de plantas y árboles americanos, pertenecientes a diferentes familias, que proporcionan sustancias balsámicas de propiedades medicinales" (Green, 25 de noviembre 2010 pag 90). Todavía se encuentra en la serranía del Darién, en los territorios Gunas de Bugguru y Baya-Panamá. No se encuentra en el territorio Dule de Caimán Nuevo, pero sí en otros lugares de Colombia. Hay una especie que se conoce con el nombre de Bálsamo del

Tolú (en honor a la cultura dule), "cuya resina (extraída de su tronco) se utiliza en medicina como pectoral"

(Citado del Dr. Abadio Green febrero 2011)

QUIÉN SOY YO Y PORQUÉ SURGIÓ LA IDEA

Quiero empezar contando desde nuestros sabios o (*saglamala*) en los cÁnticos del *lereo* de mi comunidad, decían que unos de los mejores regalos que nos dejó a nosotros es estar juntos con nuestros hermanos de la naturaleza y del cosmos, porque día y noche nos protegen. Desde entonces, yo venía aprendiendo de los grandes sabios Dule en diferentes espacios de mi comunidad (cf. Entrevista al sagla Aníbal Padilla Pérez, 2017).

5.1 Mi biografía

Ahora sí, les quiero contar mi historia vivida desde el vientre de mi madre en los nueve meses de embarazo. Es muy importante cuando yo narro en mis propias palabras es fundamental, porque algunas veces no sabemos en qué momento vino mi nacimiento, cuando las mamás nos cuentan o las abuelas que recibieron. En este caso, mi madre me dijo que durante el embarazo me cuidaron mucho porque yo era el último hijo de los cuatro hermanos mayores. Decía mi papá, que mi abuelo Espitia, en ese entonces, era médico de plantas tradicionales y sirvió en baño las plantas medicinales para mi mamá, para que yo naciera sin ninguna dificultad.

Mi mamá consumía muchas frutas de la región o de la comunidad que producía en esa época. Me cuenta mi mamá, Céllica Echeverri, que el 6 de junio de 1972, esa noche después de las doce y treinta, pm, yo había nacido. Me atendió la señora Virgelina, que es mi bisabuela, y el abuelo Espitia, quienes que me vieron nacer esa noche. Cuando yo nací, las dos personas que me atendieron prepararon la toma de las plantas medicinales.

Desde ahí fue creciendo mi vida, poco a poco muchas de las familias decían que porqué mi mamá está dando el seno al bebé, que tan grande. Cuando yo tenía la edad de tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho todavía mi madre estaba dándome seno.

De mi cabeza no se puede borrar la imagen del recuerdo es que mi abuela materna Virgiliana me atendía cuando mi mamá iba a cortar plátano. Después de la ausencia de ella,

me servía plátano asado en tizón de la leña y luego en plato de palo parecido a una batea, con el caldo de pescado liso.

También me recuerdo cuando yo jugaba con mis primas y primos en las playa del río Arquia, cuando terminaba de jugar yo iba corriendo hasta donde mi mamá, para que me diera el seno. También recuerdo un día, en las épocas de invierno, mi mamá y las autoridades tradicionales nos fuimos en lancha con canaleta y con la velera puesta en el bote, desde la madrugada hasta horas de la tarde, llegamos a una comunidad llamada *Ibggigundiwala* (caimán nuevo) que es una comunidad indígena del pueblo Guna Dule. Cuando fuimos arrimando hasta el propio territorio, ya eran las 9:00 pm.

Al día siguiente, había una fiesta en la comunidad, era una ceremonia de la niña que estaba celebrando la primera fiesta de su pubertad. Así que mi mamá y yo nos estuvimos en la ceremonia. Mi mamá en ese momento se emborrachó y yo lloraba, porque mis familiares querían llevarme a cuidar. Se le pasó la borrachera a mi mamá, llegamos a la casa donde estábamos hospedando, de igual forma nos quedamos varios días en la comunidad, luego regresamos a nuestro lugar de origen.

Cuando regreso a mi comunidad, eso fue en los años 80, mis hermanos mayores ya estaban estudiando en la escuela de mi comunidad, entonces mis padres decidieron de ingresarme a la escuela. Me daba mucho miedo ir, no sabía que además era con un profesor no indígena. Ahí pasaba algo, que los docentes no llegaban amañarse en la comunidad por muchas razones; uno porque no se entendía lo que decíamos en nuestro idioma, no tenía dónde quedarse.

El pueblo más cercano de donde se podía llegar en esa época era de dos horas y media caminando por el camino de herradura, y el camino es muy pantanoso con barro hasta la rodilla. Pues casi la mayoría de los docentes se iban y no volvían al lugar de su trabajo, y yo así iba aprendiendo poco a poco mi nivel de estudio., hasta terminar mi grado de básica primaria. Luego, mis padres me llevaron al municipio de Unguia, al colegio Institución Agrícola De Unguia que es donde se reciben los niveles de bachilleratos. Cuando yo empecé

a estudiar en los primeros momentos, todo era maravilloso, ya cuando llevaba los tres años de mi estudio, mis padres ya no tenían cómo sostenerme en los útiles escolares, tenía que pagar el arriendo en el municipio, todo me fue apagando las luces de mi apoyo.

Y así, me encontré con un profesor que también fue mi profesor en las épocas anteriores de la primaria: Carlos Enrique Rodríguez. Todavía llevo en mi corazón el recuerdo de él, porque me ayudó a sacar adelante todo el proceso de mi aprendizaje en nivel secundario. Con muchas dificultades terminé mi bachillerato, en las épocas de vacación llegué a visitar a la familia, me dijeron que me iban a apoyar para que siga estudiando, pero yo dije: ¡cómo me pueden ayudar! Me tenía que encerrar muy bien en forma de cuarto, con unas hojas de platanillo, y luego mi papá fue a buscar las plantas medicinales y realizar el baño, por un mes, sin que salga para ningún lado, solo por la noche salía al río a hacer las necesidades. Todos los días, en mi santo día, encerrado; yo contaba los días y me decía a mí mismo: qué milagro son las plantas que curan a un ser humano, así pasó por un mes.

Ya cuando terminé de salir de tratamiento quería seguir estudiando, pero mi mamá me decía que no, que ya era suficiente para trabajar con una institución. Sin embargo, en esa época el alcalde era Cayetano Tapias Romero, quien es muy allegado a papá. Entonces, él se llegó a acercar a la alcaldía municipal de Unguia, según la conversación acordó de contratar como docente en la vereda El Naranjo que queda a una hora de mi comunidad. Yo iba en las horas de mañana y tarde llegaba a mi hogar, así sucedió por un año, luego firmé el contrato por un año en mi comunidad como docente, esta vez con otros profesores de mi comunidad, cuando ya se culminaba mi periodo de trabajo como docente.

Una vez un tío me dijo: él es auxiliar de enfermería en el hospital local de Unguia, que te den capacitación en el hospital local de Unguia como promotor de salud. Dije que sí, porque él iba salir a una capacitación en Quibdó, esta vez replacé como promotor salud por un año en la comunidad. Con mucha dedicación capacité por tres años en el hospital local de Unguia, Chocó.

Luego vine a trabajar en mi comunidad, en el centro de salud de Arquia, por un periodo de dos años. Es otra experiencia más en mi labor, después me retire de esa entidad, y pasé a trabajar con el Parque Natural Los Katios, que es una entidad pública de nivel nacional, por diez años. Desde allí me apropié y entendí sobre la conservación de la fauna y flora en cada uno de los territorios, mi vida era todo por economía, no me importaba lo que sucedía en mi comunidad.

Después de todos acontecimientos que pasaba alrededor del país, tuve que salir de mi trabajo y llegar al seno de mi familia, a mi comunidad. Como ya uno se acostumbra al trabajo, me salió un trabajo con pastoral social para apoyar la investigación sobre la cultura del pueblo Guna Dule en el territorio Arquia, para que pueda construir el plan de vida del pueblo Guna Dule de Arquia.

Terminando todo el trabajo de investigación, resulta que la comunidad me dijo que tenía que trabajar con una fundación que tiene que ver con los jóvenes: FUNJOTRABIUN (Fundación de Jóvenes Trabajando por el Bienestar de Unguia). Así trabajé durante un año, más que toda la cultura nuestra, replicando la música, la danza, la historia de nuestro pueblo Guna Dule. Así también ingresé a la Universidad Nacional a Distancia UNAD, sede Turbo Antioquia; durante los tres semestres que estuve en esa institución, me llegó la información de la Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra. Logré entender por qué la universidad es muy importante a nivel nacional y quería ser profesional, pero no sabía realmente el objetivo de la pedagogía.

Ya estando allí tuve en cuenta que la licenciatura es muy amplia en el conocimiento de los pueblos indígenas y de fortalecer nuestro pueblo, me intereso más porque quiero ser líder de mi comunidad.

¿CÓMO SE REALIZÓ EL TRABAJO DE SEMILLA?

6.1 Encuentro con los niños

Las actividades se realizaron con los niños y niñas del Centro Educativo Guna Yala, de nivel octavo y noveno grado de bachiller. Fueron de las más esenciales para este recorrido y se llevaron en acompañamiento de un sabio. También se hizo necesario el acompañamiento de un docente para las prácticas de la misma comunidad, con el fin de identificar los nombres tradicionales del río y las quebradas que existen en nuestro resguardo. Así mismo, que los niños y niñas tengan la experiencia para contar a los demás en el futuro, en su efecto teniendo en cuenta la cartografía social de la comunidad.

Y con ello, se hizo el recorrido desde la desembocadura del río Arquia, hasta ciertas distancias hacia la parte cabecera del mismo río. Así identificaron en sus propios ojos, para fortalecer nuestro conocimiento cultural, los brazos de las quebradas y las cuencas del río Arquia. En este recorrido dijimos que tengamos en cuenta los principios de la Licenciatura de la Madre Tierra: el silencio, la escucha, observación y las palabras dulces.



Ilustración 11: Recorrido de reconocimiento del río Arquia con niñas y niños. Registro propio, 2018.

6.2 Entrevista con los sabios de la comunidad de Arquia



Ilustración 12: Entrevista con los sabios. Registro propio, 2017

En la entrevista con los sabios, me contaron toda la historia de *Nele Igua Salibelele*, que escribimos al principio.

6.3 Trabajo de cartografía social con los miembros de la comunidad

Muchas de las autoridades tienen interés en que la escuela se haga un reconocimiento cartográfico social de la comunidad: cómo está ubicado el resguardo. Sus ríos, quebradas y los lugares sagrados en nuestro territorio.

Entonces, llegué a participar con los mayores para la elaboración de la cartografía de la misma comunidad. Unos decían que primero tenía que realizar por la orientación del río y después con las quebradas, luego con los lugares sagrados. Otros decían que primero hay que mirar desde la salida del sol para poder ubicar nuestro territorio y donde cae el sol. También decían que hay que mirar donde sopla el viento. Así, con solo discusión, se removió de relatar y dibujar la cartografía social.

Así fueron construyendo la cartografía social de la comunidad las personas. Los que sabían dibujar empezaron a relacionar en el documento y los mayores empezaron a indicar dónde se encuentran los sitios sagrados, la ubicación de cada una de ellas



Ilustración 13: Actividad de elaboración de la cartografía social de la comunidad. Registro propio, 2018.

6.4 Trabajo de reconocimiento del territorio con las mujeres de la comunidad en la cartografía social

Se realizó el trabajo de la semilla. En esta ocasión se convocó a las mujeres de la comunidad para que también hagan un reconocimiento del territorio del resguardo de Arquía, en forma de dibujo, que realmente ubique cómo está nuestro territorio, pero que también esté pensado para el futuro, para niños que aprenden a través de la historia. Que eso no quede en el papel, sino que se empiece a divulgar en el Centro Educativo Guna Yala.

Salieron muchas ideas porque las mujeres son tímidas o penosas, pero hay algunas que también han sido estudiadas a nivel académico. Entre ellas se orientaban para poder terminar de elaborar la cartografía social. Después querían participar todas, cuando salieron las imágenes del río y las quebradas, porque ellas decían: “¡ah! que me fui hasta este lugar, me llevó la abuela”. Así terminaron de socializar la cartografía de la comunidad.



Ilustración 14: Mujeres de la comunidad en la elaboración de la cartografía social. Registro propio, 2018

INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA COMUNIDAD

El pueblo Guna Dule pertenece a la etnia guna, que significa: “somos vivos de la tierra”. Tiene una población de 736 habitantes, actualmente contamos con 136 familias entre niños, mujeres y adultos.

En la parte estructura de gobernabilidad organizativa tradicional se lleva el nombre de *sagla* o cacique y se toma con su respectivo rango; por ejemplo: primer *sagla*, segundo, tercero y así sucesivamente. Lo mismo se lleva con los voceros o *argal*, también los aguaciles o *soalibedi*, entonces se conforma un comité de gobernanza para administrar el territorio y tienen la responsabilidad de realizar todas las actividades sociales y tradicionales.

La fiesta tradicional, se refiere cuando cada niña llega a la primera pubertad. Se realiza una ceremonia para que la niña reciba la energía positiva de nuestro padre creador (de Nana y de Baba). Los miembros de la comunidad brindarán el baile y la danza, deseando la bienvenida a la edad de adulta. No solo esto, también dando el espíritu de fortaleza a la vida, porque a ella la pintan en una fruta de un árbol llamada jagua. En idioma guna dice (*sissi*)*si* (sentado) *ssi* (negra), que quiere decir que todo se queda en oscuridad como es la protección del cuerpo.

Luego, cuando se termina de realizar la primera ceremonia, debe de esperar la segunda ceremonia; es decir, para que la niña salga al público porque antes no se puede dar la salida y que todo el mundo la vea. En este caso depende del padre para que realice la segunda fiesta, para que se pueda dar se requiere alimentar al pueblo que va a intervenir. En este caso, ya sería la celebración más grande, de dos días, y habrá diferentes dinámicas dentro de la celebración.

PENSAMIENTO PARA EL FUTURO

La idea es que, más adelante, los docentes de la Institución Educativa Guna Yala pongan la mano en el corazón y pongan en práctica el esfuerzo de adelantar el proceso de mostrar el mapa de nuestra comunidad, que realmente se siente en nuestro territorio y que hagan el reconocimiento al territorio.

Palabras clave: Territorio, Cartografía Social, Guna Dule, Río, Guna Yala, Idioma, Sabios, Fiesta tradicional, Cultura

Dificultades

Una de las dificultades que tuve en mi semilla de investigación es que, en primer lugar, cambié mi semilla en el octavo semestre. Empecé de nuevo a incluir nuevas ideas. Luego, al cambiar la semilla tuve en cuenta que realmente lo que se requiere es realizar el mapa del resguardo Arquia, pero de una forma que lleve los nombres tradicionales en la lengua Guna Dule.

La otra dificultad era que cuando fui a convocar al pueblo Guna Dule, convoqué a toda la comunidad y aproximadamente llegaron más de 300 personas de la misma comunidad. Esta vez no entendía cómo controlar toda la cantidad de personas que se asistieron, porque había mucha gente que ya no estaban escuchando lo que yo quería decir a las autoridades y a los demás. Al final pensé que era mejor convocar por grupo pequeños y así logré realizar algunas metas.

BIBLIOGRAFÍA

(Green, A. (2011). *Anmal Gaya Burba: Isbeyobi daglege Nana Nabgwana bendaggegala-* Significados de vida: espejo de nuestra memoria en defensa de la Madre Tierra, tesis doctoral en Educación. Universidad de Antioquia.

Green (2011). En defensa de la vida y su armonía. Elementos de la religión guna. Textos Del Bab Igala (comp. y trad.). KunaYala, Panamá: Emisky / Pastoral Social Caritas.

Entrevistas

(Aníbal Padilla Pérez 2017) *igua salibelele* en su momentos difíciles de tomar la decisión en el territorio.

(Benjamín Izquierdo Granado 2017) rio tiene su nombre de origen

(Autoridades tradicionales 2018) elaboración cartografía social de la comunidad